

lecture excerpts that are normally used in their classes and describe for students what kind of thinking they can do before, during and after listening.

### *References*

1. Duff A. Translation: Resource Books for Teachers. Oxford: Oxford University Press, 1994.
2. Gile D. Basic Theoretical Components in Interpreter and Translator Training / C. Dollerup, A. Loddegaard (eds), 1992. P. 185-194.
3. Keppelk G., Underwood B. Proactive Inhibition in Short-term Retention of Single Items // Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour. 1992. P. 153-161.
4. Leonardi V. The Role of Pedagogical Translation in Second Language Acquisition // From Theory to Practice, 2010.

УДК 81

*Г. Уразымбетова (Нукус, Узбекистан)  
Каракалпакский государственный университет*

### **Обращение как компонент английского речевого этикета**

В статье рассматривается речевой этикет как система норм речевого поведения, комплекс правил, согласно которым языковые средства употребляются в различных ситуациях общения. Автор приходит к выводу о необходимости соблюдения речевого этикета для успешной коммуникации.

**Ключевые слова:** речь, коммуникация, этикет, вежливость

Владение речевым этикетом традиционно является показателем воспитанности человека и условием успешного общения между людьми.

Особое значение придается этикету, в том числе речевому, в английской культуре. Считается, что англоязычные страны не претерпели серьезных исторических катастроф, поэтому традиции английского речевого этикета передавались последовательно от поколения к поколению на протяжении многих веков и имеют очень давнюю историю – в английском обществе всякое отклонение от речевого этикета воспринимается как проявление невоспитанности или как преднамеренная грубость. Так, например, если молодой англичанин, стремящийся заручиться поддержкой авторитетного человека, в общении с ним отступит от норм речевого этикета или нарушит их, то маловероятно, что он получит желанное покровительство. Этот промах самым серьезным образом отразится на дальнейшей карьере молодого человека, которая может и вовсе не состояться из-за нежелания влиятельного лица иметь дело с невоспитанным человеком, в котором нельзя быть уверенным.

Английский речевой этикет важен не только для самих англичан, но и для всех изучающих английский язык как иностранный. Английский речевой этикет своеобразен и имеет собственные правила и нормы, которые порой существенно расходятся с правилами и нормами, например, узбекского речевого этикета. Это приводит к тому, что очень воспитанный и культурный узбек может показаться невежливым среди англичан, если он, общаясь с ними на английском, не владеет английским речевым этикетом [1]. Точно так же и английский джентльмен может показаться невежливым в общении на узбекском языке с культурными узбеками, если он не обучен узбекскому речевому этикету.

Речевой этикет придает речи вежливый характер независимо от ее содержания. Любая умная и содержательная речь произведет неприятное впечатление на слушателей, если говорящий грубо нарушит речевой этикет. Усилия по изучению английского языка окажутся не напрасными только в том случае, если человек, изучающий язык, не только научится на нем хорошо изъясняться, то есть будет знать грамматику и лексику, но и научится быть вежливым и приятным в общении с точки зрения носителей изучаемой лингвокультуры.

Английский речевой этикет (как, впрочем, речевой этикет любого языка) – это одна из составляющих великого искусства располагать к себе людей. Следовательно, английский речевой этикет имеет великое практическое значение и по этой причине заслуживает специального и внимательного изучения и постоянного в нем совершенствования [2].

В рамках коммуникации на английском языке выделяют три уровня вежливости: официальный, нейтральный и фамильярный [3]. Каждому уровню вежливости соответствует особый стиль речи, поэтому все вежливые слова и выражения могут быть классифицированы по стилистическому признаку и, соответственно, отнесены к официальному, нейтральному и фамильярному стилям речи.

При общении на официальном уровне вежливости преобладающее значение принадлежит не возрасту, полу или личным качествам людей – ведущую роль играют положение собеседников в общественной/служебной иерархии, занимаемые ими должности. Официальный уровень вежливости является нормой в учреждениях, организациях, деловых кругах, в сфере образования, здравоохранения, обслуживания и т.д. Социальная обусловленность поступков, дел и намерений собеседников выражается в стиле их речевого поведения, которое оформляется иначе, нежели речевое поведение в домашней обстановке, приятельском кругу или при случайном общении с незнакомым человеком. Отклонение от официального уровня вежливости в официальной обстановке воспринимается как явное неуважение к собеседнику и может привести собеседников к конфликту и даже разрыву официальных отношений между ними. В силу этого в английской лингвокультуре необходимо строго придерживаться офици-

ального уровня вежливости в ситуациях, когда это предусмотрено традициями и нормами этикета.

На нейтральном уровне вежливости осуществляется вежливое общение между незнакомыми людьми, а также между теми знакомыми людьми, которые не находятся в официальных или близких/дружеских отношениях.

Фамильярный уровень вежливости характерен для общения в семейном и родственном кругу, а также между друзьями и приятелями [3].

Поясним наличие уровней вежливости и стилей речи примерами. Предположим, что у англичанина остановились часы, и он вынужден уточнить время. Обращаясь к приятелю, англичанин спросит:

– *What time is it, John? – Который час, Джон?*

Вопрос “What time is it?” соответствует фамильярному стилю речи и уместен на фамильярном уровне вежливости: в семье, в родственном кругу, между друзьями и приятелями.

Будучи уместным и вполне вежливым на фамильярном уровне, этот же вопрос (“What time is it?”) воспринимается как недостаточно вежливый, а иногда и грубый на нейтральном уровне вежливости, когда англичанин задает этот вопрос не своему знакомому, а случайному прохожему. В таком случае к человеку следует обратиться с вежливой просьбой:

– *Excuse me, could you tell me the time, please? – Извините, вы не могли бы сказать, который час? Будьте любезны!*

Вежливая просьба: *Excuse me, could you tell me the time, please?* – соответствует нейтральному уровню вежливости и нейтральному стилю речи, но на фамильярном уровне, в семейном или приятельском кругу, просьба, выраженная таким образом, покажется искусственной по тону, неестественной, напыщенной.

В официальной обстановке, на официальном уровне вежливости, вопрос о времени может быть совершенно неуместен, если, например, подчиненный войдет в кабинет к начальнику только за тем, чтобы уточнить у него время. Однако и в рамках официального общения вопрос о времени возможен, если, например, начальник предложит подчиненным сверить часы для того, чтобы слаженно действовать по плану, который расписан по минутам [4].

Приведем еще один пример. Зимой женщина поскользнулась на льду и упала. В зависимости от того, кто помог ей подняться – полицейский, муж или случайный прохожий – будут различаться и обращенные к ней реплики:

– *Are you all right, madam?* – вежливо осведомится полицейский.

– *Are you all right, darling?* – побеспокоится заботливый муж.

– *Are you all right?* – с участием спросит незнакомый прохожий.

В приведенной ситуации высказывания всех троих – полицейского, мужа и прохожего – были бы одинаковыми по содержанию, однако по форме эти ре-

плики различались бы в соответствии с правилами речевого этикета. Различие это, как следует из приведенных примеров, заключается в характере обращения к адресату речи, в форме его выражения (прямой или косвенной): *madam* – это официальная форма обращения, употребительная на официальном уровне вежливости и соответствующая официальному стилю речи; *darling* – это фамильярная форма обращения, соответствующая фамильярному уровню вежливости и фамильярному стилю речи; сочувственный вопрос *Are you all right?*, уместный при обращении к незнакомому человеку в нейтральном стиле речи, служит также и своеобразной формой косвенного обращения к адресату.

В качестве иллюстрации к изложенному приведем формы обращения к господину Вильямсу (*Mr Williams*), профессору университета. Его имя – *Christopher* (сокращенная форма – *Chris*). По имени к господину Вильямсу обращаются его друзья и родственники (как правило, они употребляют сокращенную форму – *Chris*). Жена господина Вильямса Маргарет (*Margaret, Peggy*) – очень приятная интеллигентная женщина. Когда она бывает в хорошем настроении, то называет мужа *Darling* (дорогой), в повседневных заботах обращается к нему *Chris*, а когда у нее с мужем бывают разногласия (очень редко), она использует его полное имя – *Christopher*. Дети господина Вильямса зовут отца *Dad* (папа) и *Daddy* (папочка).

На лекциях и семинарах студенты обращаются к господину Вильямсу: *Professor Williams*. Приветствуя профессора или общаясь с ним лично, студенты используют обращение: *Sir!* Профессор Вильямс – общительный, доброжелательный человек, и студенты любят задавать ему вопросы. Однако если профессор занят, например что-то пишет или читает в библиотеке, то студент, подходя к нему, начинает обращение с извинения: *Pardon me, sir!* Или *I beg your pardon, sir!* Администрация университета и коллеги профессора Вильямса используют официальную форму обращения: *Professor Williams*.

Представители муниципалитета, которые время от времени обращаются к профессору за различными консультациями, называют его *Mr Williams* или *Professor Williams*. Работники сферы обслуживания (продавцы, парикмахеры) обращаются к нему: *Sir!*

Когда на улице к профессору обращается с вопросом прохожий, то речь незнакомого пожилого человека обычно начинается словами: *Excuse me*, а молодого – *Excuse me, sir!*

Профессор Вильямс успешно занимается наукой, он талантливый ученый. Вполне возможно, что со временем ему будет пожалован королевой Великобритании дворянский титул *Sir* за выдающиеся заслуги. Если это произойдет, то титул *Sir* всегда будет ставиться перед его полным именем во всех документах, официальных бланках, в его книгах, статьях и т.д., то есть везде, где будет называться его имя. В официальной обстановке профессора будут называть *Sir*

*Christopher Williams* или *Sir Christopher*. В неофициальной обстановке коллеги профессора будут обращаться к нему и по-новому (*Sir Christopher*) и по-старому (*Professor Williams* или просто *Professor*).

Таким образом, представленный в статье материал показывает, что речевой этикет имеет национальную специфику и тесно связан с особенностями лингвокультуры, с традициями, обычаями конкретного народа, его историей. Важнейшим элементом речевого этикета является обращение к адресату речи, выбор формы которого зависит от множества факторов, связанных с характером и условиями коммуникации.

### *Литература*

1. Банушкин К. Формы обращения в английском языке [Электронный ресурс]. URL: [www.temator.ru](http://www.temator.ru)
2. Войтович С. И. О речевом акте обращения // Вестник Киевского университета. Романо-германская филология. Киев, 1988. Вып. 22. С. 11-14.
3. Газиева Г. А. Обращение как коммуникативная единица языка: (на материале соврем. англ. яз.): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ташк. гос. пед. ин-т иностр. яз. Ташкент, 1988. 24 с.
4. Гольдин В. Е. Обращение: теоретические проблемы. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1987. 128 с.

УДК 81

*Z. Urazimbetova (Nukus, Uzbekistan)  
Karakalpak State University*

### **Formation of phraseological units in English**

The article deals with the formation of phraseological units in the English language. The phraseology is a science about phraseological units. Different views and opinions on the topic are given by many scientists in the article.

**Keywords:** phraseology, education, dictionary, formation, description.

В статье рассматривается происхождение фразеологизмов английского языка. Фразеология – это наука о фразеологизмах. Многие ученые высказывают разные взгляды и мнения на эту тему в статье

**Ключевые слова:** фразеология, обучение, словарь, образование, определение.